

Игорь Бурдонов

АКВАРЕЛЬ В СНТ В 2023 ГОДУ

АПРЕЛЬ

Прозрачный апрель,
сколько тебе лет?
Десять тысяч веков?
Или ты только что родился?
Не отвечает.

Распускаются листья,
цветы из травы вылезают,
лягушки и птицы
топчут звуками пустоту.
Ты слышишь, апрель?
Не отвечает.

Близится май.
Апрель умирает.





Апрель 四月份

20230423. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

01. 20230424. 五色森林 ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС. 420x300 мм

ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС

Из чёрной, чёрной, чёрной белой зимы
растёт пятицветный лес
до самого синего неба,
до белых облаков.
Так же и мы.

五色森林



Пятицветный лес 五色森林
20230424. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

02. 20230425. 粉红屋 РОЗОВЫЙ ДОМ. 420x300 мм

РОЗОВЫЙ ДОМ

В розовом доме живёт моряк.
Почему? Потому что
вывешивает андреевский флаг,
выходит на балкон никчemuшный
и вглядывается в морскую даль.
Давно я его не видел. Жаль.
Андреевский флаг с флагштока слез,
вместо моря снова зелёный лес.

粉
紅
屋



粉红屋



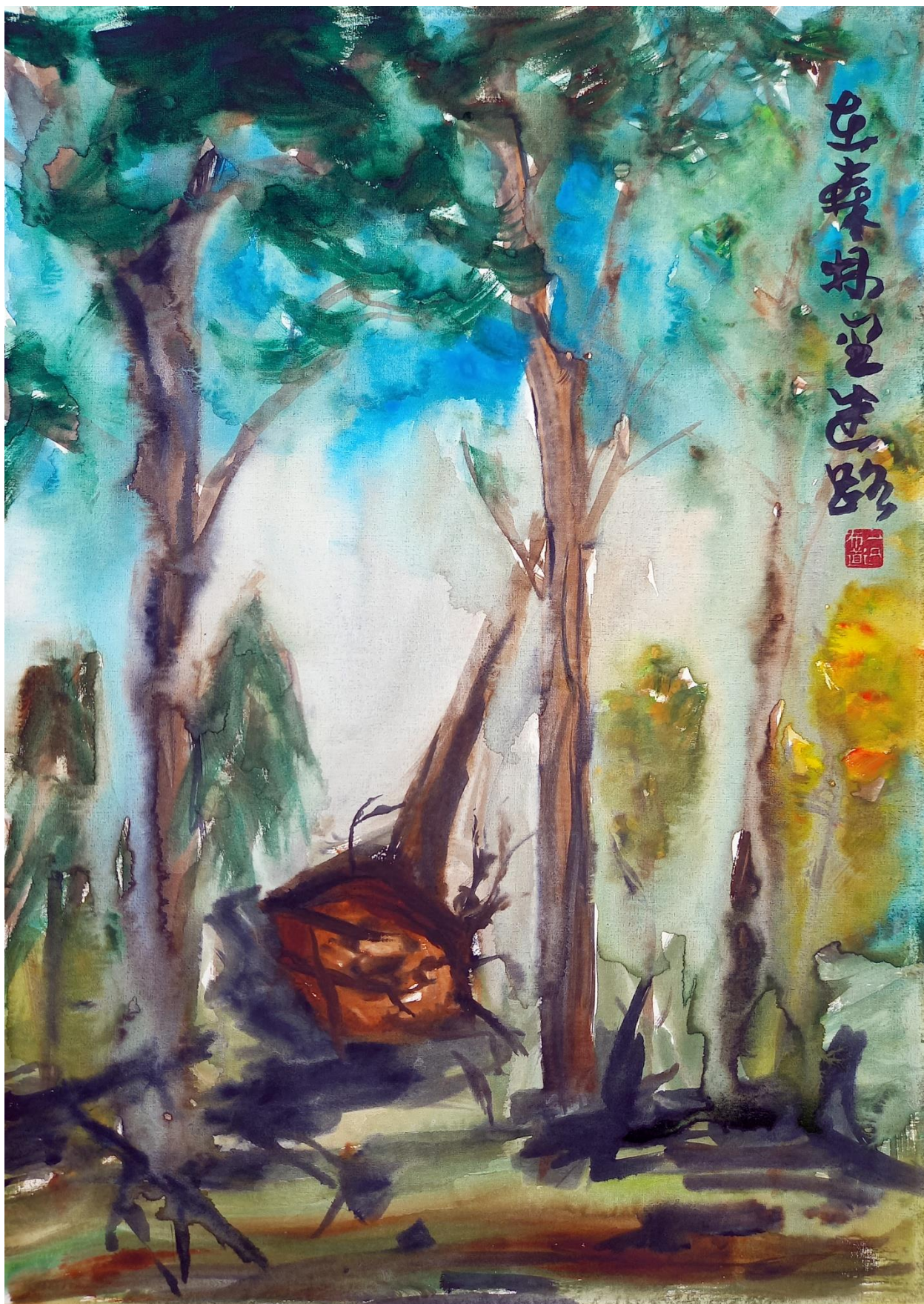
Розовый дом 粉红屋
20230425. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

03. 20230427. 在森林里迷路 ЗАБЛУДИТЬСЯ В ЛЕСУ. 420x300 мм

ЧЕЛОВЕК В ЛЕСУ

Человек в лесу
чувствует себя
обрубком ствола,
лишившимся корней,
лишившимся ветвей,
на кончиках пальцев его
не проклюнутся листья,
в глазах его
не расцветут цветы,
из рта его
не вылупятся семена,
только и может
топтать тропу,
пока не помрёт.
Говорят, что это уродство
компенсируется
наличием разума,
но даже годовалому еловому ростку
очевидно,
что эта теория
не выдерживает критики.

在
森
林
里
迷
路



Заблудиться в лесу 在森林里迷路
20230427. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

04. 20230428. 谁看青简一编书 Кто же прочтет, на бамбуковых планках, строки моих сочинений. 420x300 мм

李贺 《秋来》

桐风惊心壮士苦，衰灯络纬啼寒素。
谁看青简一编书，不遣花虫粉空蠹。
思牵今夜肠应直，雨冷香魂吊书客。
秋坟鬼唱鲍家诗，恨血千年土中碧。

ЛИ ХЭ «ОСЕНЬ НАСТАЛА». (перевод Евгения Захарова)

Ветер в утунах тревожит сердце,
в горести муж с твердой волей.
Гаснет светильник, и где-то сверчок
скрипит словно нить холстяная.

Кто же прочтет, на бамбуковых планках,
строки моих сочинений,
и не позволит жукам-древоточцам
их уничтожить напрасно?

Этой ночью тягостны мысли,
им откликается сердце.
В холод дождливый души героев
страдают со мной, книгочеем.

На осенних могилах духи поют
стихи, что писал Бао Чжао.
Кровь убитых за тысячу лет
в земле превращается в яшму.

谁
看
青
简
一
编
书



谁看青筒一编书
[Red Seal]

Кто же прочтет, на бамбуковых планках, строки моих сочинений. 谁看青筒一编书
20230428. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

05. 20230509. 春又到. Снова весна. 420x300 мм

春又到
那些树已经
难以支撑起天空

Снова весна
Деревья уже
Не держат Небо

春又到



Снова весна. 春又到

20230509. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

06. 20230510. 空中云彩里 二个小房子. В_небе среди облаков видишь два домика?. 420x300 мм

天空中的五个小房子

空中云彩里五个小房子，
你可看得见？
天上那些小房子里，
居住着神仙。
看他们喜气洋洋，
眼睛像小碟子一样；
当他们眼泪汪汪，
仿佛洒下的月光。
后来云彩消失了，
小房子变成了一群小鸟。
他们盘算着飞向你，
指望被你好好地接待，
让他们在床上坐成一排，
小声问：你可喜欢我们？
目光里交织着希望与责备。
而你在思考该怎样生存。

2021, 11, 5 周五
2021, 11, 9 译

注释：这里写的居住在云中小房子里的“神仙”是什么人，让人看不明白。要知道云彩总会消散，那时候神仙该怎么办呢？它们像小鸟一样聚成一群，（有心、计划）飞到你的身边，给他们宇哥安乐窝。或许这就是天上的神仙？也许不是。

ПЯТЬ МАЛЕНЬКИХ ДОМИКОВ В НЕБЕ

В небе среди облаков
видишь пять домиков?
В небесной обители
чудесные обитатели.
У них глаза как блюдца,
когда улыбаются,
а когда плачут,
как лунные лучи.
Облака потом растают,
и они собьются в стаю,
и к тебе спланируют,
чтобы ты их приютил,
на кровати сядут в ряд,
спросят тихо: — Ты нам рад?
Глянут с надеждою и укоризною.
И ты задумаешься о смысле жизни.

5 ноября 2021 года, пятница

Примечание: Здесь непонятно, кто эти «чудесные обитатели» домиков в облаках. Но ведь облака растают, что будет с этими обитателями? Они как птицы собьются в стаю и прилетят (спланируют) к тебе, чтобы ты дал им приют. Может быть, это небожитель 仙? А может быть, и нет.

你
可
看
得
见
二
个
小
房
子
空
中
云
彩
里



空中云彩里
二个小房子
你可看得见



В_небе среди облаков видишь два домика? 空中云彩里，二个小房子？

20230510. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

07. 20230512. 如梦的雾中运动消失. В сонном тумане движения нет. 420x300 мм

凝雾

潮湿的雾中光线暗淡
凝滞的雾中声音沉寂
如梦的雾中运动消失
混沌的雾中轮回运转
这轮回谁也阻止不了
谁也逃脱不掉

伊戈尔 2021, 11, 02
2021, 11, 03 谷羽译

ТУМАН

В мокром тумане тускнеет свет
В стылom тумане смолкает звук
В сонном тумане движения нет
В тёмном тумане кружится круг
Не остановишь
Не выпадешь

2 ноября 2021 года, вторник

如梦的雾中运动消失



如梦的雾中
运动消失



В сонном тумане движения нет/ 如梦的雾中运动消失

20230512. СНТ "Луч" Талдомский район. 420x300 мм

